

## Ô ANGE, NOUS ÉTIIONS SI JEUNES

*« Смертный страх перед бумагой белой...  
Как его рассеять, превозмочь ? »*

*(« Cette peur mortelle devant la feuille blanche  
Comment la disperser, comment la vaincre ? »)*

Marie Serguéevna Petrovyh

Mon Ange,

Tu te dresses soudain devant moi

Comme un poème,

Comme une lueur exquise

Dans la grande nuit tissée de froid bleu.

Une grêle araignée étire le silence sur le mur

De la chambre devenue royaume d'enchantement !

Comme tout est tendrement lié à l'âme :

Le murmure des choses, le chant de l'horloge,

La blancheur de la nappe,

Le parfum envoûtant de pain chaud, cette tige de menthe

Et le vase de cristal

Avec son bouquet de chrysanthèmes jaunes !

Je reste muet devant

L'empourprement crépusculaire,

La paix délicieuse du milieu du lac,

Le profond tumulte des eaux,

Les écorces maemortes des arbres

Et le sommeil cataleptique de la nature !

Ô Ange,

Nous étions si jeunes

Au temps des grandes pluies

Et lisions déjà

*Le Rationale divinatorum officiorum*

De Guillaume Durand de Mende!

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 29 octobre 2018

Glose :

**Maria Serguéevna Petrovyh** (en russe **Мари́я Серге́евна Петровы́х**) – née le **13 mars 1908** et morte le **1**

er

**juin 1979**

) : remarquable poétesse russe soviétique et excellente traductrice. Artiste émérite de la République soviétique d'Arménie. Son unique et éblouissant de beauté recueil

« *Дальнее дерево* » (« *L'Arbre lointain* »)

a été publié à Yerevan (Arménie) en 1968.

**Malemort, malemorte (adjectif) : Vieilli – mort funeste. Composé de l'adjectif male (féminin de mal) et de mort. Les Anciens distinguaient la**

***mauvaise mort***

**, que nous qualifions de**

***violente***

**ou**

***accidentelle***

**et la**

***bonne mort***

**que nous qualifions de**

***douce***

**ou**

***naturelle***

**. Peut s'écrire en deux mots,□**

***male mort***

**.**

**Cataleptique□ (adj.)□ : atteint de catalepsie (suspension momentanée de la sensibilité et du mouvement). Synonymes□ : léthargique, apathique.**

**Guillaume Durand de Mende (vers 1230-1296)** dit le *Spéculateur*, en latin « Speculator » en référence à son ouvrage «

*Speculum judiciale*

», était un ecclésiastique français. Il fut évêque de Mende en Gévaudan. Il effectue ses études à Lyon auprès du grand spécialiste du droit canon

**Henri de Suse**

. Il obtient son doctorat vers 1255. Guillaume Durand est par ailleurs chanoine de Maguelone à partir de 1251.

Il devient enseignant en droit à Modène. Puis il rejoint Rome, où il est fait chapelain apostolique et auditeur général des causes de palais par **le pape Clément IV**. Il administre pour **le pape Grégoire X**

le patrimoine de Saint-Pierre, mais excita une révolte par sa rigueur et se vit contraint de quitter

l'

[Italie](#)

Le 24 avril 1258 il est élu évêque par le chapitre de la cathédrale de Mende. Il est enterré en l'église **Sainte-Marie-de-la-Minerve** à Rome. C'est son neveu, aussi appelé Guillaume Durand, qui lui succède à la tête de l'évêché mendois. Ce dernier a d'ailleurs fondé à Mende un collège de prêtres sous le vocable de *Tous les saints*, la mort de son oncle étant survenue le jour de la Toussaint.

**L'ouvrage de Guillaume Durand de Mende *Rationale divinarum officiorum* (*Raïsonnement sur les offices divins*)**

**) est sans conteste l'un des traités de liturgie les plus importants du Moyen Âge.**

Rédigé à la fin du XIII

e

siècle, cette œuvre s'inscrit dans la longue tradition de l'interprétation allégorique de la liturgie. Elle est divisée en

**huit livres**

qui traitent des églises, de la hiérarchie cléricale, des vêtements liturgiques, de la messe, de l'office divin, des offices du dimanche, des fêtes des saints et du comput ecclésiastique.

**Son rayonnement fut immense.**

On recense plus de deux cents manuscrits datant de l'époque médiévale. Le

***Rationale divinarum officiorum***

est

**d'ailleurs l'un des premiers livres à avoir été reproduit à l'aide de caractères mobiles : il a été imprimé à Mayence en 1457 dans le même atelier où, deux ans plus tôt, la fameuse Bible de Gutenberg fut produite.**

Quarante-quatre autres éditions ont été exécutées sur des presses manuelles avant la fin du XV

e

siècle.

**Le comput ecclésiastique** est un ensemble d'opérations permettant de calculer chaque année les dates des fêtes religieuses mobiles et particulièrement celle de Pâques.

**ENGLISH :**

### **O Angel, We Were So Young**

« *Смертный страх перед бумагой белой...*  
*Как его рассеять, превозмочь?*  »

*(This mortal fear before the blank page,*

*how can we diffuse it, how can we conquer it?)*

Marie Serguéevna Petrovyh

My Angel,

suddenly you stand before me

like a poem,

like an exquisite glow

in the great night woven from frozen blue.

A thin spider is stretching out the silence on the wall

of this room, now become a magic kingdom.

How everything is tenderly bound to the soul:

the murmur of things, the clock's song,

the whiteness of the table cloth,

the intoxicating aroma of hot bread, this mint stalk

and the crystal vase

with its bouquet of yellow chrysanthemums!

I remain silent before

the flush of twilight,

the delightful peace of the middle of the lake,

the profound tumult of the waters,

the cruel barks of the trees

and the cataleptic sleep of nature!

O Angel,

we were so young

in the time of the great rains

and we were already reading

the *Rationale Divinorum Officiorum*

of William Durand of Mende!

*Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges*

**CHINOIS :**

□□□□□□□□□□

□□□□

□□□□□□□□

□□

□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□。

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□。

□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□

□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□ □□□□□□□□□□

□□□□ (Tzemin Ition Tsai)□□□ Athanase Vantchev de Thracy□□□